

Didáctica de las lenguas en *Issubu; Rebeldía; Mam'enyng ; Cuando el cielo y la tierra se confabulan ; Nativas* de Inongo-vi-Makome y

***Le Dit de Tian-yi; L'éternité n'est pas de trop* de François Cheng**

Labou HERMANN¹
Université de Dschang, Cameroun
hermannlabou@yahoo.fr

Issacar NGUENDJO²
Université de Dschang, Cameroun
afrikito@hotmail.com

Reçu: 28/04/2023, **Accepté:** 29/05/2023, **Publié:** 15/06/ 2023

Resumen:

La presencia de varias lenguas en las obras de Inongo-vi-Makome y François Cheng está al servicio de la narración. En un contexto de encuentros y solapamientos culturales, los autores recurren cada vez más a varias lenguas en sus novelas. Hemos realizado una búsqueda de algunas novelas de Inongo-vi-Makome y François Cheng. ¿Qué papel desempeñan las lenguas? ¿Cuáles son sus aportaciones específicas en el texto? El objetivo aquí es demostrar que más allá de una simple interferencia, existe en ambos autores, un objetivo quizás inconfesado, el de didáctica implícita de las diferentes lenguas a través de diferentes mecanismos. Mediante el método contrastivo y el enfoque epistemocrítico, destacamos el conocimiento lingüístico-cultural que se difunde a través de las novelas de estos dos autores. Es un proceso que enriquece las novelas y les confiere una nueva dinámica.

Palabras clave: *Didáctica, lenguas, conocimientos, Inongo-vi-Makome, François Cheng.*

Abstract:

The presence of several languages in the works of Inongo-vi-Makome and François Cheng serves the narrative. In a context of cultural encounters and overlaps, authors are increasingly using several languages in their novels. We have studied a number of novels by Inongo-vi-Makome and François Cheng: What role do languages play? What specific contributions do they make to the text? The aim here is to show that over and above a simple interference, both authors have perhaps unacknowledged aim of implicitly teaching different languages through different mechanisms. Using the contrastive method

and an epistemocritical approach, we highlight the linguistic-cultural knowledge that is disseminated in the novel of these two authors. The process enriches the novels and gives them a new dynamic.

Keywords: Didactics; languages; Inongo-vi-Makome, knowledge; François Cheng

Introducción

Los autores contemporáneos recurren constantemente al multilingüismo para transmitir conocimientos en sus obras. En una perspectiva definitoria y explicativa, Gimeno Menéndez (1984:62) nos recuerda que:

multilingüismo es un concepto integrador, relativo y neutro que no determina el grado de competencia ni la frecuencia de uso variable, como ni siquiera el ámbito de las distintas lenguas particulares, ni la diferenciación social y/o funcional entre ellas.

El mundo se ha convertido en una aldea global. Por eso, la literatura tiene cada vez más en cuenta esta realidad lingüística. Como consecuencia, las obras literarias son cada vez más multilingües. Inongo-vi-Makome y François Cheng no son una excepción.

Inongo-vi-Makome es un autor camerunés de expresión española nacido en Kribi. Estudió secundaria en Guinea Ecuatorial. Después, emigró a España para estudiar medicina, carrera que acabó abandonando para dedicarse a la literatura, su pasión. Ha escrito muchas novelas. En lo que reza con François Cheng, es un autor chino de origen que emigró a Francia en los años cuarenta. Progresivamente, se adaptó a su nueva cultura hasta nacionalizarse en 1971. Aunque su género favorito sea la poesía, también ha escrito dos novelas.

En sus obras, utilizan otras lenguas en la secuencia narrativa. Es el caso de *batanga*, *bulu* y *ewondo* en el caso de Inongo-vi-Makome y *mandarín* en el caso de François Cheng. Estos autores sacan a relucir su bagaje dado que tienen un pasado, una historia, una experiencia que quieren compartir a través de la creación literaria. Además, este conocimiento confiere a la narración cierta dinámica y permite a los autores abrirse al mundo y siempre plantean más preguntas sobre sus significados. La narrativa de nuestro corpus de estudio se enriquece con conocimientos lingüísticos que intentaremos poner de relieve con explicaciones. ¿Qué papel desempeñan las lenguas? ¿Cuáles son sus aportaciones específicas en el texto?

A la luz del método contrastivo y del enfoque epistemocrítico, nuestro objetivo en este artículo es evaluar cómo se despliega el conocimiento lingüístico. En esta reflexión, por tanto, presentaremos el conocimiento lingüístico en sus funciones didácticas de la lengua. Es necesario precisar que los libros del corpus se abreviarán como sigue: *Le Dit de Tian-yi (LTD)*; *L'éternité n'est pas de trop (ENT)*; *Issubu (ISS)*; *Rebeldía (REB)*; *Mam'enyng*

(MAM); *Cuando el cielo y la tierra se confabulan* (CTC) y *Nativas* (NAT).

1. Lengua y cultura: dos nociones relacionadas.

Es difícil hablar de lengua sin referirse implícitamente a la cultura. Sobre esta realidad, Baldinger (1985:247) recuerda que «la relación entre lengua y cultura es un tema muy amplio.» En otras palabras, hay varios parámetros a tener en cuenta al hablar de los dos conceptos, de la relación existente entre ellos. Ávila (1993:2) afirma: «La lengua permite comentar la cultura, hablar de ella, interpretar productos culturales, traducirlos a palabras y darles valoración.» Comprendemos con este autor que la lengua es un instrumento utilizado para describir la cultura. A modo de ejemplo, si se debe hablar del *makossa* en Camerún, necesitamos usar unidades lingüísticas para explicar esta realidad. Cada lengua es portadora de los elementos de una cultura determinada. A través de la lengua, uno puede aprender mucha información nueva sobre las costumbres, las prácticas y las realidades intrínsecas de una comunidad. De Assunção Barbosa (2007: 166) afirma: «Les aspects culturels ont été toujours pris en considération dans le domaine de l'apprentissage d'une langue étrangère (LE) sous des formes différentes et avec des objectifs, des justifications, des conceptions, et des mises en valeur.» Es evidente que la literatura es un terreno muy fértil para la expresión de las lenguas, sobre todo cuando los autores utilizan varios idiomas en sus relatos. Se presentará el conocimiento lingüístico a través de la didáctica de la lengua y, a continuación, se presentará la antroponimia y la toponimia como conocimiento lingüístico. Por último, se examinará el multilingüismo al servicio de la narración en los dos autores.

2. Sobre la enseñanza de idiomas a través de novelas

Hablamos aquí de enseñanza de lenguas dado que en nuestro corpus, observamos un uso más o menos regular de lenguas distintas de las utilizadas habitualmente en la narración. En otras palabras, hay préstamos de otras lenguas. Antes de seguir adelante, conviene preguntarse por el significado de la palabra didáctica. A este respecto, debemos señalar con Chevillard (2010:2) que :

La didactique est la science des conditions et des contraintes de la diffusion (et de la non-diffusion) des praxéologies au sein des institutions de la société. Dans ce cadre, on parle alors de la didactique de tel ou tel complexe praxéologique, par exemple de la didactique (des praxéologies) de la lecture-écriture, de la didactique des (praxéologies) mathématiques de la scolarité obligatoire ou de la didactique (des praxéologies) du développement durable

Se trata, pues, de una cuestión de transmisión, que tiene sus propias técnicas y realidades. Para profundizar, debemos tener presente la teoría de la acción conjunta en didáctica. Se trata de un principio fundamental en este ámbito. En efecto Maurice et Al (2008:107) recuerdan que:

La théorie de l'action conjointe en didactique tente, dans une perspective wittgensteinienne, de décrire une grammaire fondamentale des actions didactiques. Pour cela, elle propose de considérer la relation didactique comme un jeu. Dans l'ensemble des pratiques humaines, ce jeu est bien spécifique, puisqu'il met en présence un joueur particulier, le Professeur, qui gagne si et seulement si L'Élève gagne, c'est-à-dire apprend.

En efecto, la didáctica crea una relación entre el profesor y el enseñado. Cada uno de ellos tiene una misión específica. Se habla aquí de acción conjunta porque hay como una unión particular entre ambos protagonistas, están vinculados. Cuando hablamos de didáctica de la lengua, hay que plantearse una serie de preguntas. Dolz y al (2009:120) indican a este propósito que:

Para la didáctica de las lenguas, las cuestiones sobre qué objetos hay que enseñar y cómo facilitar su adquisición son cruciales. ¿Qué aspecto debe privilegiarse, el de la práctica, el de la conducta, el de los conocimientos tradicionales, el de los nuevos conocimientos? En relación con los alumnos, ¿qué competencias, qué habilidades deben desarrollarse? Además, ¿es posible hablar de enseñanza de las lenguas en plural?

La didáctica de las lenguas ya no se limita a la L2. En efecto, citando a Narcy-Combes, Montagne-Macaire (2007 :7) nos recuerda que: « l'objet qu'étudie la didactique des langues, même s'il semble plus pertinent de parler de L2, est une pratique sociale, et donc la recherche-action se révèle être la méthodologie de recherche la plus adaptée à cet objet. » En nuestro contexto, no se trata ciertamente de una didáctica convencional a la luz de lo que se practica habitualmente, sin embargo una transmisión de ciertas realidades lingüísticas. En el contexto de la didáctica de las lenguas, hay ciertos principios básicos que deben respetarse. En primer lugar, debe haber un profesor, un aula y alumnos. En nuestro corpus, la literatura desempeña el papel de soporte didáctico de la lengua, de transmisión de conocimientos lingüísticos. Observamos en la voluntad de los dos autores el deseo de despertar la curiosidad de los lectores. También se podría hablar de la siembra de una semilla que poco a poco hará nacer el deseo de profundizar en la investigación de estas lenguas.

Las diversas interferencias crean un clima de multilingüismo. Hay una propensión a crear un diálogo lingüístico o un deseo de fomentar cierto dinamismo en el texto literario. La noción de multilingüismo en las obras literarias no es nueva. Muchos autores han tenido siempre esta costumbre de utilizar una pluralidad de lenguas en sus narraciones. Cada vez es menos habitual en una dinámica literaria utilizar una sola lengua en la secuencia narrativa. Se comprende así que Meylaerts (2007 :1) afirma: « Les littératures et cultures monolingues sont de plus en plus reconnues comme des constructions idéalisées et les nouveaux citoyens nomades sont caractérisés comme des polyglottes

voyageant à travers les langues, dans un état permanent d'auto-traduction. » Además, esta cuestión no es sólo reciente, ya que autores de distintos géneros literarios y ámbitos culturales llevan años utilizando varias lenguas en sus obras. Esto es lo que señala Espino Barrera (2018:44-45),

Pese a que, acaso debido precisamente al carácter polifónico y heteroglósico de la novela, los ejemplos de novelistas que utilizan una segunda lengua en sus obras o que combinan varias lenguas en la misma obra son más abundantes, existe también un nutrido número de poetas, desde los trovadores medievales de Ezra Pound, que han hecho de la multiplicidad de las lenguas su principal seña de identidad. Por otra parte, el teatro también posee una larga tradición multilingüe sobre todo en forma de combinación de varias idiomas dentro del mismo texto dramático, que abarca desde Aristófanes y Plauto, Shakespeare, Lope de Vega, Molière a los más recientes experimentos bilingües en Alemán y Japonés de Yoko Tawada, por no hablar de la obra bilingüe de Samuel Beckett.

2.1 Para una didáctica implícita de las lenguas camerunesas y del chino

En todas las obras de Inongo-vi-Makome se observa una recurrencia del léxico ewondo y batanga. Esto ya da una idea de su cultura y sus orígenes. Estos préstamos son interesantes en la medida en que el autor invoca los pensamientos profundos de sus distintos personajes sin cansarse nunca de ellos. Observamos una tendencia similar en la narrativa de François Cheng.

2.1.1 Léxico del civismo

En un proceso de enseñanza de idiomas, las primeras lecciones suelen centrarse en los saludos. Muy a menudo es el punto de partida, el punto de contacto por el que hay que pasar para aprender una lengua. El autor no rompe esta tradición en estas obras. Sus personajes contribuyen a esta transmisión. Desde esta perspectiva, diríamos que toma prestado, quizá inconscientemente, el método comunicativo e incluso el método accional. De hecho, en sus obras no se trata de enumerar una serie de unidades léxicas que deben utilizarse al saludar a una persona. En cambio, destaca a los participantes en una situación de comunicación concreta. Estamos en el terreno de la ficción, por lo que es comprensible que podamos admitir que se trata de personajes en esta situación. Sin embargo, esto no resta valor a los conocimientos lingüísticos que transmiten y que podrían ser aprovechados por la comunidad hispanohablante. El autor no se limita aquí a inyectar las lenguas nacionales, sino que utiliza la traducción para darles sentido. Con esta estrategia, tiene en cuenta a aquellos lectores cuya L1 es la lengua española. Otros lectores más cercanos a las lenguas africanas se sentirán más cómodos en este multilingüismo creado en la narración.

Gauvin (1999 :1) nos recuerda con razón que: « En domaine francophone, la question du plurilinguisme, ou si l'on préfère, de l'hétérogénéité langagière, est revenue en force, récemment, dans les essais d'Édouard Glissant et de Jacques Derrida. » Como ilustración de las diferentes ocurrencias del léxico del saludo,

podemos señalar: « *Mwao mu yamu*¹ » (CTC: 13); « *A mbolo, dokita*² » (CTC:15); « *Akeva dokita*³ » (ISS: 50). Visto desde otro ángulo, se podría señalar la ausencia del aspecto fonético, ya que no se trata de un texto sonoro. Algunos podrían incluso pensar que es difícil prever un verdadero aprendizaje por parte de los hablantes que no comparten estas lenguas nacionales con el autor. Sin embargo, hay que tener en cuenta que esta curiosidad puede provocar un deseo de aprender más y una migración al espacio lingüístico al que pertenece el autor.

2.1.2 Uso de un léxico diversificado.

La narrativa de Inongo-vi Makome hace uso de un léxico amplio y diversificado que refleja la cultura del pueblo batanga. Esto permite a los alumnos potenciales familiarizarse con ella. Estas interferencias de la lengua batanga suelen ser construcciones cortas. Por ejemplo, en *Nativas*, palabras como: « *fufu* » (NAT: 112); « ¡*Mboa motangui...!*⁴ » (ISS: 9); « *Mboa batanga*⁵ » ; « *Ee, tomba batanga*⁶ » (ISS: 177). Con un poco de curiosidad en el proceso de aprendizaje de esta nueva lengua, podemos establecer inmediatamente relaciones semánticas entre determinadas palabras. Esto es especialmente cierto en el caso de la sinonimia. De hecho, podemos ver que los dos significantes (*mboa* y *etomba*) se refieren al mismo significante y significado en la lengua española (pueblo), que significa gente.

Inongo-vi-Makome no se contenta con evocar algunas palabras de pasada, sino que a menudo utiliza construcciones enteras de longitud variable, cada vez acompañadas de una traducción entre paréntesis para no perder al lector: « *Akie a mondjang, me leke de ntok*⁷ » (REB: 213). También es el caso en *Issubu* « *Ee, batanga ni, medimo me yeyandi ndjuka muna u ka wemete*⁸ » (ISS: 177) Con este otro extracto, es posible comprender el significado de las palabras que aparecen al menos dos veces en las interferencias. Se trata de la palabra *Ee*, que significa "sí" en castellano a la luz de nuestros ejemplos anteriores.

Con esta diversidad de unidades léxicas, no se puede decir que el lector vaya a recorrer la lengua. Sin embargo, estará en contacto directo con algunos elementos lingüísticos que desconocía. Desde otra perspectiva, este otro método didáctico sería una estrategia más para conectar a los inmigrantes africanos en el

¹ Buenos días

² Buenos días doctor

³ Gracias doctor

⁴ El país de los blancos

⁵ pueblo batanga

⁶ sí, pueblo batanga

⁷ ¿Cómo no, hermano no estoy masticando caña de azúcar?

⁸ sí, pueblo batanga, los muertos lloran de la tragedia de nuestra hija igual que nosotros

mundo hispano con sus lenguas. Para ello, debe existir una clara voluntad de interesarse por la lectura de obras escritas por autores africanos de habla hispana. De hecho, hacerlo sería una introducción al tema. En la misma línea que Inongo-vi-Makome, François Cheng también utiliza regularmente el léxico chino para poner de relieve ciertas realidades de su propia cultura.

2.1.3 Hacia una preferencia de François Cheng por el léxico chino

Con Inongo-vi-Makome, hemos observado un recrudescimiento de términos y expresiones de la lengua ewondo y batanga. Vemos en ello un deseo consciente o inconsciente de didáctica de la lengua. François Cheng parece seguir el mismo camino que Inongo-vi-Makome, ya que en varias ocasiones hemos observado esta propensión a utilizar el léxico chino. Aunque no hay construcciones sintácticas largas regulares de esa lengua, se nota sin embargo la presencia constante e inesperada del léxico chino cuando se esperan palabras de la lengua francesa. De hecho, es fácil que un artículo en francés sea el determinante de una palabra china. No hablamos aquí de lexías anodinas, sino de diversos aspectos y ámbitos de la sociedad china. A título ilustrativo, a continuación figuran algunos ejemplos con los significados en notas a pie de página. En la obra *Le dit de Tian-yi*, tenemos algunas ocurrencias.

- « Le repas fut couronné par un potage au *doufu*⁹. Ce repas improvisé, le plus frugal qui fût, resta mémorable ».

- « Nous sommes étudiants. Nous venons de terminer nos études secondaires.

- Vous êtes donc des *dushuren*¹⁰. C'est bien, c'est bien. Dans les livres, il y a maison en or ». (LDT : 117)

- « Il arracha un *hao*¹¹ » (LDT : 128)

Esta tendencia se aprecia también en su segunda novela: *L'éternité n'est pas de trop*. Incluso podría decirse que este enfoque es más que sintomático de una estrecha relación con su primera lengua. Aunque los autores contemporáneos le consideran ahora, con razón, francés por naturalización, no hay que pasar por alto esta doble dimensión del autor, claramente visible en estas obras. Qué mejor que destacarlo a través del grupo nominal formado por un determinante en francés y un sustantivo en chino.

- « Il se dirige vers le *yamen*¹² (...) » (ENT : 27)

- « Il pousse la porte, franchit le seuil, traverse la cour de devant et se trouve nez à nez avec le *fang-zhang*¹³ » (ENT : 31)

- « Le Grand Seigneur Zhao n'a réussi qu'à obtenir le grade de *ju-ren*¹⁴ » (ENT : 39)

⁹ Pate de soja

¹⁰ « Hommes qui savent lire »

¹¹ Un bravo

¹² Gouvernement local

¹³ Maître de monastère

- « Je dis cela parce qu'il y a un autre cas, une *ya-tou*.¹⁵ » (ENT : 41)

Viendo el ejemplo anterior y su equivalente, se podría entender que, en aras de la exhaustividad semántica, fuera más apropiado recurrir a la lengua china para evitar toda esta larga literatura con apariencia de paráfrasis.

Lo mismo podría decirse del siguiente ejemplo:

-« Moi, je dois aller faire le *chui-bei*¹⁶ à votre père. » (ENT: 62)

En la mayoría de sus construcciones, lo obvio habría sido utilizar directamente la lengua francesa. De hecho, no hay nada que obligue al autor en esta circunstancia a utilizar el mandarín, ya que la lengua francesa, como podemos ver en las transcripciones de las notas a pie de página, contiene palabras para expresar estas realidades descritas en la novela.

Esta estrategia narrativa puede considerarse el resultado de la fusión cultural en un solo ser humano. La atípica trayectoria de François Cheng nos ha enseñado mucho sobre lo que representa. Es, como le gusta decir a Tiannan Liu, un barquero cultural. Una persona en la que cohabitan dos lenguas, dos culturas, dos visiones del mundo. El sincretismo que representa podría ser un elemento de respuesta para justificar el uso de léxias en lengua china en sus textos, que por otra parte se inscriben en la literatura francófona. Observamos que en uno u otro autor predomina un discurso específico vinculado a un dominio.

2.1.4 Uso del nombre Dios en exclamaciones en *bulu* y *batanga*

El fenómeno del préstamo también es palpable a través del léxico referido a Dios. Es necesario saber que el autor es un producto del multiculturalismo. De hecho, aunque su lengua principal es el *batanga*, ha entrado en contacto con hablantes de otras lenguas camerunesas. En los textos de Inongo-vi-Makome, predominan las interferencias en lengua *bulu* que enfatizan el nombre de Dios. Muy a menudo, se trata de exclamaciones ante situaciones de incomprensión. También podría decirse que pone en marcha el lugar de lo divino en los pueblos *batanga* y *bulu*. En la mayoría de sus novelas se dan casos que consideramos préstamos lingüísticos.

En el libro *Issubu*, por ejemplo, podemos observar:

« *O Anyambe*¹⁷ ! » (ISS : 90)

Un llamamiento divino tras el anuncio de una noticia bastante terrible. La misma reacción desesperada puede verse en el libro *Mam'Enyng* con el personaje Abaga Mikwe, ante la dificultad de explicar su situación real y complicada a su familia, que tiene puestas grandes esperanzas en él, exclama: « *Azambe wom ma ye bo aya.* » (MAM:106). En la novela *Nativas*, la misma expresión « *Azambe wom.* »

¹⁴ Licencié

¹⁵ Petite servante achetée par la famille qui l'emploie.

¹⁶ Marteler le dos de quelqu'un pour le soulager.

¹⁷ Dios

2.1.5 Presencia del léxico de las artes marciales y los objetos culturales en François Cheng

Ya hemos señalado anteriormente que François Cheng invoca muy a menudo el léxico chino en sus dos novelas. En efecto, investidos de la transmisión del saber cultural por medio de la lengua, observamos que este léxico nos orienta a veces hacia un campo preciso. Este enfoque tiene el mérito de llamar la atención del lector sobre estos diferentes campos del saber y, al mismo tiempo, y desde una perspectiva didáctica, de inculcar nuevos conocimientos a los alumnos. En este caso, observamos que el autor nos introduce en el mundo del *tai chi* en particular y de las artes marciales en general. En *Le dit de Tian-yi*, el autor nos recuerda en primer lugar la importancia de este arte marcial en la vida de los chinos: « tant que nous pratiquerons tous les jours le tai-chi-chuan, nous ne nous perdons pas ». (LDT : 97) Da así fe de la importancia y el lugar que se concede a este arte marcial en la cultura china.

Según Lestage y Xu (2016 :36), « Le tai-chi Chuan est un art martial fondé sur l'enchaînement des mouvements fluides et souples, pratiqués avec lenteur, harmonieusement selon des séquences plus ou moins longues et complexes. » Se trata de un arte marcial que sin duda nació en Asia, pero que poco a poco se ha ido extendiendo a otras culturas. El cine ha contribuido a esta expansión. Además, François Cheng menciona la práctica de las artes marciales con estas palabras: « Un coup de poing dans les reins, un coup de poing aux mâchoires, un coup de pieds au bas ventre, rien d'autre. Haolang récita la règle des arts martiaux comme un *haiku*. » (LDT: 112) Cuestionarse la razón de la regularidad de las prácticas marciales en China en particular y en Asia en general sería como preguntarse la razón de la existencia de las estrellas.

Dada la importancia de las artes marciales para la cultura china, el séptimo arte es uno de los canales más utilizados para popularizarlas. François Cheng nos cuenta:

Des gens s'amassaient, nombreux autour de lui et applaudissait à tout rompre. Il les salua, les mains jointes à la ronde. C'était un ancien *wusheng* (un acteur-acrobate spécialisé dans les rôles martiaux), qui venait régulièrement hanter ce lieu de vie de sa jeunesse et encourager ses cadets. (LDT : 137)

La indicación del saludo es un elemento a tener en cuenta, ya que es crucial en las artes marciales. Se trata de un ritual utilizado generalmente como señal de respeto hacia el adversario y el arte marcial en cuestión.

El léxico desempeña un papel importante, ya que permite perpetuar en la memoria de los lectores objetos culturales de valor e importancia conocidos. Desde esta perspectiva, la atención se centra no sólo en la adquisición de nuevas unidades léxicas, sino también en una realidad cultural popular en el espacio chino. Por ello, el autor nos invita a la práctica de un juego: « Passionné de jeu, il était imbattable aussi bien aux échecs qu'au *ma-jong*. » (LDT: 54) El *ma-jong* es

un juego popular tradicional chino que se juega con fichas de domino. Se inventó hace siglos. Se juega en toda China. Adquirió una nueva dimensión cuando se exportó al mundo occidental. Si hay que fijarse en la palabra ma-jong, es inevitable constatar que se ha convertido en parte integrante del léxico de la lengua francesa.

Los demás bienes culturales mencionados pertenecen al ámbito de la indumentaria. « Vêtue d'un *qipao* bleu clair une fleur de *yulan* à la boutonnière, Yumei marchait en tête, enfin épanouie. » (LDT: 54) Aunque el autor no utiliza la traducción a pie de página para estas dos lexías, cabe señalar que la primera significa un vestido al estilo chino. Si hace falta una breve descripción, hay que saber que la palabra *qipao* es un vestido bastante sencillo que utilizan constantemente las mujeres chinas en sus hábitos de vestir. En cuanto a la segunda palabra, cabe recordar que se trata de un arbusto que produce flores. Por eso podemos decir flor de *Yulan*.

2.2 Antroponimia y toponimia en ambos autores

El diccionario de lengua española define la antroponimia como el estudio del origen y significación de los nombres propios de personas. La toponimia según el mismo diccionario es la rama de la onomástica que estudia el origen de los nombres propios de lugar, así como el significado de sus étimos. Si se debe segmentar estos conceptos, podemos obtener las palabras antropónimo que significa nombre propio de individuo y topónimo que es el nombre propio de lugar. Nuestro corpus es bastante amplio en cuanto a topónimos y nombres de personas. Estos sucesos no deben tomarse al pie de la letra, ya que conllevan una historia, una pertenencia y un conocimiento cultural. En cuanto a la toponimia en concreto, no suele tratarse de lugares inventados. Se trata de espacios existentes en el mapa mundial. En primer lugar, presentaremos las marcas de la antroponimia y, a continuación, el papel de la toponimia.

2.2.1 La antroponimia como conocimiento cultural

Con François Cheng, es cierto que estamos en una obra de ficción. Sin embargo, están presentes los nombres de personalidades históricas que han dejado una huella indeleble en la historia china. Es el caso de Laozi: « Demain, nous traverserons justement la région dont est originaire notre cher Laozi. Celui qui est vous le savez bien, à l'origine du Taoïsme et qui a développé l'idée de la voie, cet irrésistible mouvement universel mu par le souffle primordial. » (LDT: 190) Esta referencia a personas que han marcado la historia de China también es visible a través de la evocación de nombres como: Sun Yat-sen. Por otra parte, Inongo-vi-Makome utiliza apodos para algunos de los personajes, a modo de ejemplo, tenemos: Ayakaba para designar al presidente de Guinea Ecuatorial, Essomba para designar al presidente de Camerún y Kapasso para designar al presidente de

Gabón. En cambio, según una postura más meliorativa, el nombre se da a una persona en función del estatus que tiene en la sociedad, por ejemplo, Mpwadina utiliza a menudo el nombre de *Tete*¹⁸ para referirse a su padre:

- « Pero, *Tete*, la enfermedad de Issubu no es una cosa de brujería. » (ISS: 127)

- « *Tete* esa no es manera de arreglar las cosas-intento razonar con su padre. » (ISS: 139)

- « Iban a respaldar esta opción del que acababa de hablar, cuando intervino *tete* Ebenda, el padre de Issubu. » (ISS : 143)

La antroponimia aquí, en una perspectiva didáctica, nos da información sobre cómo nombrar a personas especialmente mayores sin que exista necesariamente una tensión. « *Lao-Fu* (vieux père), est-ce qu'on peut avoir un peu d'eau bouillante ? » (LDT : 115), le preguntó Haolang. La respuesta del interlocutor muestra también que no encuentra ningún inconveniente en esta forma de nombrarlo: « Rassuré en effet par la mine fatiguée, mais souriante des deux voyageurs, il répondit avec bienveillance : « Mon fils et ma bru sont aux champs. Je vais demander à ma petite-fille de préparer l'eau et de vous l'apporter. » (LDT: 116)

Para los lectores que no conozcan la cultura camerunesa en particular ni la africana en general en lo que se refiere a la antroponimia, las novelas permiten comprender que existe un apellido cuya finalidad es poner de relieve una cierta adecuación entre el nombre de un progenitor y el de su hijo, lo que no ocurre necesariamente en todas las culturas. En este sentido, al leer *Mam'enyng*, podemos entender que Abaga Mikwe es hijo de Ndongo Mikwe. Se trata, pues, de la familia Mikwe. Esta idea de familia también se utiliza en el espacio cultural chino en lo que respecta a la antroponimia. En la novela *L'éternité n'est pas de trop*, se menciona a la familia Zhao. Esto no implica necesariamente que el apellido Zhao se transmita a los descendientes.

Ambos autores también utilizan nombres para identificar a las distintas comunidades. Por el simple hecho de nombrar regularmente a estas comunidades, existe el deseo de marcar sus especificidades. Para ello, las descripciones de comportamientos, hábitos y costumbres refuerzan este deseo. El autor se refiere así a los *Bobwamus*, *Batanga* y *Bongandwes*. En la misma lógica, esta demarcación también se hace con François Cheng, salvo que aquí hablamos en el contexto chino de las dinastías. Han gobernado sucesivamente China con sus propias especificidades. En la narración de François Cheng se habla generalmente de la dinastía Ming, la dinastía Tang y la dinastía Manchú.

2.2.2 Sobre la toponimia: para la transmisión de conocimientos geográficos

Para empezar, parece oportuno recordar con Butnaru (2012:143) que :

¹⁸ En el contexto cultural *bassa* en Camerún, suele referirse a un anciano respetable que vive con su familia.

Dans toutes les cultures, le nom a toujours été associé à sa signification étymologique ou à une tradition à travers laquelle a lieu son apparition. Cette perception est aussi valable pour les noms de lieu, certains d'entre eux étant mis sous la protection des saints protecteurs. D'autres gardant dans une manière visible, la liaison à un héros éponyme.

Así pues, en lo que reza con la toponimia, nuestro corpus dice mucho sobre un punto esencial: los nombres utilizados no son en absoluto ficticios. Al contrario, son reales y nos sumergen de facto en el imaginario cultural e histórico de la sociedad presentada. Esta dinámica textual no deja de plantear interrogantes sobre la relación entre estos lugares y la realidad descrita. Como resultado, el lector se ve arrastrado a una especie de inmersión toponímica y apertura al mundo a través de la lectura.

Antes de llegar allí, a la vista de los continentes y países mencionados, podemos reconocer con razón que Inongo-vi-Makome y François Cheng nos llevan por todo el mundo con el objetivo de crear un puente y unir a la gente. Si tomamos el caso del primero, podemos observar los movimientos de los personajes entre Camerún y Guinea Ecuatorial en la obra *Rebeldía*: « Una conversación entre Miguel de Guinea ecuatorial y Essopi de Camerún les permiten concluir que son del mismo pueblo. » (REB: 158) Igualmente notable es el movimiento entre distintos países europeos: « Intenté pensar en su nueva vida en Alemania. Berlín era una capital muy bonita, pero también muy aburrida. Repasó de memoria todas las ciudades de Alemania que conocía: Frankfurt, Hamburgo, Friburgo, Heidelberg, Offenburg, etc... » (NAT:143) François Cheng no se queda atrás. En la obra *Le dit de Tian-Yi*, hace comparaciones con Occidente: « Tout comme lors de la mort de ma mère, je pense à la légende bouddhique qui relate les séjours de Mulian en enfer. À cette légende vient d'ailleurs se mêler le mythe d'Orphée appris en Europe. » (LDT : 275) « Quand on boit du thé, ce fameux thé *longjing*, on n'imagine pas le travail que ça demande. C'est comme les champs de vigne en France (...) » (LDT :293). En los extractos anteriores se observa una búsqueda de complementariedad entre dos culturas distintas en su esencia. Reflejan la identidad de François Cheng, el barquero de la cultura.

Con el segundo autor, hay un recrudescimiento de ciertos lugares de la obra *Le Dit Tian-yi*. Esto es explicable en la medida en que se trata de una región muy visitada por los diversos personajes de la novela. « Début 1946, une lettre de ma mère m'apprit qu'elle se trouvait à *Tchouking* avec la famille de Guo. Le centre où travaillait M. Guo y attendait de pouvoir retourner à Nankin. » (LDT : 180) Además, a lo largo de la narración, sentimos un movimiento frecuente de los distintos personajes de un lugar a otro. Este nomadismo también conlleva información precisa sobre determinados lugares y regiones de China: « En 1947,

un été torride sur tout l'ouest de la Chine. *Tchouanking* se transforma en une fournaise infernale (...) Je quittai précipitamment *Dunhuang*. (...) Dans cette dernière ville, je réussis à monter dans un avion militaire en partance pour *Lanzhou*, la capitale de *Gansu*.» (LDT : 182)

3. El multilingüismo al servicio de la narración en Inongo-vi-Makome

Desde el principio de esta sección, hemos mostrado la interferencia de lenguas y dialectos en relación con las culturas de origen de los dos autores, en particular el chino, el *batanga*, el *ewondo* y el *bulu*. También hemos observado una influencia palpable a través de numerosas interferencias que hemos intentado analizar. Observamos que Inongo-vi-Makome no se contenta con ocurrencias lingüísticas en lenguas camerunesas, sino que también utiliza el francés, el inglés y el inglés pidgin. Ya, Statford (2008:459) afirma: « A l'ère de la mondialisation, les populations se mélangent, les frontières s'effacent et les littératures se diversifient au rythme des migrations. Les sociétés plurilingues ne font plus exception ; on pourrait même argumenter qu'elles sont devenues la norme. » En otras palabras, el contexto actual es muy propicio a la proliferación de lenguas en las obras literarias; por lo tanto, no nos sorprende esta diversidad lingüística en las obras de Inongo-vi-Makome. Así pues, primero examinaremos las apariciones del francés; más adelante, nos centraremos en el pidgin inglés.

3.1 La lengua francesa al servicio de la narración

El francés es una lengua neolatina. En efecto, es el resultado de la transformación o de la deformación del latín por los habitantes de Galia. En la narrativa de Inongo-Vi-Makome, utiliza palabras y frases sencillas para traducir la realidad que va a describir. Creemos que es desde una perspectiva didáctica, como nos ha parecido en el caso del uso de las lenguas camerunesas. También podemos ver en ello una voluntad de marcar el encuentro entre pueblos diferentes. Su libro se convierte así en un puente en el que muchos pueden reconocerse por el simple hecho de que surjan estas interferencias lingüísticas, hay un cierto interés por leer estas obras multilingües ante la apertura del autor al mundo, ya que los textos monolingües son cada vez más obsoletos. Statford (2008:461), nos recuerda que una de las razones por las que los autores utilizan otras lenguas es para « étaler ses connaissances linguistiques. » Es posible corroborar esta afirmación en el caso de Inongo-vi-Makome con la lengua francesa, sobre todo porque se expresa bien en este idioma en la medida en que es originario de Camerún. Como suele ocurrir, siempre se utiliza la traducción al español. Las apariciones de este lenguaje son más visibles en sus obras:

- « El débarcadère » (ISS : 46)

- « Le petit prince » (ISS :14)

- « Mon frère, le pays des blancs est dur. » (NAT : 158)

- « Le Cameroun et toute l'Afrique noire en général n'ont pas de solution. Et oui, il n'y a rien à faire. » (CTC : 82-83) ,

Como ya hemos dicho, a veces el autor pasa espontáneamente de una lengua a otra, esta vez destacando toda una conversación. Lo vemos en su libro *Issubu*

- « Issubu, tu ne nous présentes pas ton chaud... ?

- Ne sois pas stupide Evila, c'est mon frère

- raison de plus pour que tu nous le présentes

- vas te faire foutre. » (ISS : 60)

Las obras de Inongo-vi-Makome son un campo fértil para el multilingüismo. El francés no es la única lengua utilizada.

3.2 El pidgin inglés como puente entre culturas distintas

El inglés pidgin es el resultado de la mezcla del inglés y las lenguas locales en una comunidad determinada. El contexto multilingüe de Camerún, con dos lenguas oficiales (francés e inglés) y varias lenguas nacionales, ha favorecido la aparición de esta segunda lengua. En Camerún, aunque tiene un estatus secundario, ha sido objeto de varios estudios. Como señala Ekanjume (2016:154), « Pidgins are often erroneously considered incomplete, broken, corrupt and not worthy of serious attention. However, while these attitudes are still prevalent even in academic circles and in society, their significance for ethnic, immigrant and other social groups, as well as for various political projects is now widely acknowledged. » Este lenguaje encuentra cada vez más terreno fértil en la literatura. Así lo señalan Tanukari y Eruemuare (2022 :140) en su reciente artículo: « Dans la tentation de mettre au jour la réalité socioculturelle de l'Afrique, les écrivains africains exploitent des moyens différents dans leurs textes, Morunwawon et Toluwalope (2018). L'emploi du Pidgin n'est pas une exception, c'est plutôt une réalité dans le contexte des écrivains nigériens. » Inongo-vi-Makome no rehúye este aspecto, ya que quiere marcar literariamente el contexto multilingüe de su historia.

Por tanto, hay casos de inglés pidgin. Este lenguaje aporta cierto dinamismo a su obra, especialmente en la producción *Rebeldía*. Lo notable de las novelas multilingües es la ruptura de la monotonía que emanaba de los textos monolingües de siglos pasados. El uso de esta lengua refleja un deseo de sincretismo en los intercambios, ya que es una lengua de contacto que se utiliza muy a menudo en las zonas fronterizas. En este sentido, el desplazamiento del personaje Essopi hacia Nigeria le pone en contacto con Ellias Ekwe. Este encuentro crea naturalmente una atmósfera de intercambio. Como no comparten la misma lengua estándar, aquí se utiliza el inglés pidgin como puente lingüístico entre los dos personajes para facilitar la comunicación. Esto puede verse en los siguientes casos:

- « Por favor no me llamas más *small massa* »

- « Good Morning *small massa* saludo Ellias

- Good morning, Ellias contesto a su vez Essopi. » (REB: 175)

- « *Small massa, you get problem?* » (REB: 176)

- « *Small massa we di ya.* » (REB : 204)

4. Estudio sintético del enfoque de los dos autores

Esta reflexión nos permite identificar convergencias y divergencias entre los dos autores con respecto a la circulación del conocimiento lingüístico. En un primer momento, destacaremos más o menos los aspectos en los que coinciden los dos autores. En segundo lugar, presentaremos algunos puntos de divergencia.

En primer lugar, observamos una atención especial a las expresiones procedentes de sus contextos lingüísticos y culturales. Este enfoque tiene el mérito de enriquecer la narración y despertar el interés por el conocimiento que se pone en marcha. A través de los distintos personajes, muestran sus conocimientos lingüísticos mediante interferencias. Implícitamente, hay pues un recrudescimiento de los préstamos lingüísticos por parte de ambos autores para enriquecer la narración y dar cuenta de sus particularidades. Por eso podemos hablar con razón de didáctica de la lengua. Los lectores tienen el placer de navegar entre varias lenguas.

En cuanto a las inferencias lingüísticas, observamos que Inongo-vi-Makome utiliza construcciones largas para otras lenguas. En cambio, en François Cheng, son palabras chinas. Esta discrepancia particular puede deberse al deseo de Inongo de que sus personajes destaquen la sustancia y la plenitud de sus pensamientos, lo que sería más perceptible semánticamente en el lenguaje. En cuanto a la toponimia y la antroponimia, aunque ambos autores utilizan nombres de personas y lugares, Inongo recurre a nombres inventados en algunos lugares, mientras que François Cheng utiliza personajes que han dejado su huella en la historia china.

Conclusión

En definitiva, se trataba de interrogarnos sobre la presencia de diversas lenguas en la narrativa de François Cheng e Inongo-vi-Makome. Formulamos las siguientes preguntas: ¿Qué papel desempeñan las lenguas presentes? ¿Cuáles son sus aportaciones específicas en el texto? A través del método contrastivo y del enfoque epistemocrítico, hemos constatado similitudes y divergencias en el despliegue del saber lingüístico en circulación en las obras de los dos autores. Hemos llegado a comprender que existe un deseo, tal vez no expresado, de didáctica de las lenguas. Por tanto, en estas obras circulan conocimientos lingüísticos que enriquecen la narración y despiertan un mayor interés en el lector. Como perspectiva de estudio, sería posible analizar las tendencias de otros autores que han emigrado a otros contextos lingüístico-culturales. Esto permitiría llegar a conclusiones más globales y contribuir más a la investigación en este campo.

Lista de referencias

Corpus

Cheng, F. (1998). *Le dit de Tian-yi*. Albin Michel.

- Cheng, F. (2002). *L'éternité n'est pas de trop*. Albin Michel.
- Inongo-vi-Makomè. (1996). *Rebeldía*. Biblària.
- Inongo-vi-Makome. (2008). *Nativas*. Clavell.
- Inongo-vi-Makome. (2012). *Mam'Enying!* ED Carena .
- Inongo-vi-Makome. (2016). *ISSUBU*. ED Carena.
- Inongo-vi-Makome. (2018). *Cuando el Cielo y la tierra se confabulan*. Sial Ediciones .

Referencias

- Ávila, R. (1993). *lengua y cultura*. editorial trillas. <https://bit.ly/43Ec2nz>
- Baldinger, K. (1985). Lengua y cultura: su relación en la lingüística histórica. *Revista española de lingüística*, 15(2), 247-276. <http://www.sel.edu.es/pdf/jul-dic-85/4%20%20Baldinger.pdf>
- Butnaru, D. (2012). La symbolique de la dénomination toponymique. Etude de cas: la toponymie urbaine officielle de Botoşani. *Philologica Jassyensia*, 2 (16) 143-150. https://www.researchgate.net/publication/317717551_La_symbolique_de_la_denumeration_toponymique_Etude_de_cas_la_toponymie_urbaine_officielle_de_Boto_sani
- Chevallard, Y. (2010). La didactique, dites-vous? *Éducation et didactique*, (4-1), 139-147. <https://journals.openedition.org/educationdidactique/771>
- De Assunção Barbosa, L. M. (2007). La langue-culture et les dimensions interculturelles dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 12 (18), 165-181. <https://www.redalyc.org/pdf/2550/255020488007.pdf>
- Dolz, J., Gagnon, R., et Mosquera, S. (2009). La didáctica de las lenguas: una disciplina en proceso de construcción. *Didáctica. Lengua y literatura*, 21, 117-141. <https://bit.ly/3qydTLF>
- Ekanjume-ilongo, B. (2016). An overview of the Pidgin English in Cameroon. *International Journal of Humanities Social Sciences and Education (IJHSSE)*, 3(2), 154-160. https://www.researchgate.net/publication/337797292_An_Overview_of_the_Pidgin_English_in_Cameroon
- Espino Barrera, T. (2018). Nación, lengua y exilio: imágenes de la lengua materna y el multilingüismo en la literatura exofónica europea. [Tesis doctoral, universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/54075/2915795x.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

- Gauvin, L. (1999). Les langues du roman: du plurilinguisme comme stratégie textuelle. Presses de l'Université de Montréal (PUM). <https://bit.ly/3qpd4EZ>
- Gimeno Menendez, F. (1984). Multilingüismo y multilectismo. *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 2, 61-89.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6654/1/ELUA_02_02.pdf
- Las academias. (2014). RAE (Real Académica española) *Diccionario de lengua española*, edición del tricentenario. <https://dle.rae.es/>
- Lestage, P., et Xu, R. (2016). Effets de la pratique de la pleine conscience et du Tai Chi Chuan sur la santé mentale d'étudiants: une étude pilote contrôlée non randomisée. *Journal de Thérapie Comportementale et Cognitive*, 26(1) 32-48.
<https://hal.science/hal-02923269/document>
- Maurice, J.J., Sensevy, G., Clanet, et J., Murillo. A, (2008). La différenciation didactique passive: un essai de définition et d'illustration. *Les dossiers des sciences de l'éducation*, 20(1), 105-122.
https://www.persee.fr/doc/AsPDF/dsedu_1296-2104_2008_num_20_1_1145.pdf
- Meylaerts R. (2007). Les langues de la littérature: multilinguisme, traduction, identité. European Day of Languages. Brüssel: Katholieke Universiteit Leuven, Online verfügbar unter: <https://lirias.kuleuven.be/bitstream/.../1/Eumultilinguisme.doc>
- Montagne-Macaire, D. (2007). Didactique des langues et recherche-action. *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle*, 4(4).
<https://journals.openedition.org/rdlc/5071>
- Stratford, M. (2008). Au tour de Babel! Les défis multiples du multilinguisme. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' journal*, 53 (3), 457-470.
<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2008-v53-n3-meta2400/019234ar.pdf>
- TONUKAR, E. U., et Eruemuare, E. P. (2022). La tâche de traduction du pidgin en français dans la littérature africaine. » *Revue d'études françaises des enseignants et chercheurs du village (REFECV)*, 1(3), 135-146. <https://bit.ly/3qsYKvc>